

Inhaltsverzeichnis

I	Vorwort	1
II	Texte	3
1	Philologische Texte	3
1.1	Das Papiamentu (<i>Ursula Esser</i>)	3
1.1.1	Sachkommentar	4
1.1.2	Übersetzung	5
1.1.3	Übersetzungskommentar	6
1.2	Galizisch – Keine Kultursprache? (<i>Ursula Esser</i>)	9
1.2.1	Sachkommentar	10
1.2.2	Übersetzung	12
1.2.3	Übersetzungskommentar	13
1.3	Erobert-Sein: Die identitätsstiftende Funktion der Conquista in der modernen lateinamerikanischen Geschichtsfiktion (<i>Annette Klein</i>)	19
1.3.1	Sachkommentar	21
1.3.2	Übersetzung	23
1.3.3	Übersetzungskommentar	25
1.4	Die erste Grammatik einer romanischen Sprache: eine Lektion in europäischer Kulturgeschichte (<i>Hans-Ingo Radatz</i>)	29
1.4.1	Sachkommentar	32
1.4.2	Übersetzung	34
1.4.3	Übersetzungskommentar	37
1.5	García Lorca (<i>Hans-Jörg Neuschäfer</i>)	41
1.5.1	Sachkommentar	42
1.5.2	Übersetzung	44
1.5.3	Übersetzungskommentar	46
1.6	Die Dichtung der Inka (<i>Michael Rössner</i>)	49
1.6.1	Sachkommentar	50
1.6.2	Übersetzung	51
1.6.3	Übersetzungskommentar	52

2	Landeskundliche Texte	55
2.1	Der Übergang in die Demokratie (<i>Walther L. Bernecker</i>)	55
2.1.1	Sachkommentar	56
2.1.2	Übersetzung	57
2.1.3	Übersetzungskommentar	58
2.2	Die Zweite Republik zwischen Reform und Revolution (<i>Walther L. Bernecker</i>)	61
2.2.1	Sachkommentar	62
2.2.2	Übersetzung	64
2.2.3	Übersetzungskommentar	65
2.3	Aspekte sephardischer Kulturgeschichte (<i>Achim Jaeger</i>)	69
2.3.1	Sachkommentar	71
2.3.2	Übersetzung	73
2.3.3	Übersetzungskommentar	75
2.4	Der Calatravaorden: Zwischen geistlichen Idealen und weltlichen Interessen (<i>Harald Kühn</i>)	79
2.4.1	Sachkommentar	81
2.4.2	Übersetzung	82
2.4.3	Übersetzungskommentar	84
3	Wirtschaftstexte	87
3.1	Telearbeit als Chance für berufstätige Mütter – wird es leichter? (<i>Nicola Rohrbach</i>)	87
3.1.1	Sachkommentar	89
3.1.2	Übersetzung	91
3.1.3	Übersetzungskommentar	93
3.2	Spracherkennung mit dem PC – ein neuer Weg der Kommunikation (<i>Nicola Rohrbach</i>)	97
3.2.1	Sachkommentar	99
3.2.2	Übersetzung	101
3.2.3	Übersetzungskommentar	103
3.3	Junge Leute holen sich immer mehr Kerzenlicht in die Wohnung (<i>Karsten Polke-Majewski</i>)	107
3.3.1	Sachkommentar	108
3.3.2	Übersetzung	109
3.3.3	Übersetzungskommentar	111

4	Literarische Texte	113
4.1	Kleine Fabel (<i>Franz Kafka</i>)	113
4.1.1	Sachkommentar	114
4.1.2	Übersetzung	115
4.1.3	Übersetzungskommentar	116
4.2	Rodin (<i>Rainer Maria Rilke</i>)	117
4.2.1	Sachkommentar	118
4.2.2	Übersetzung	119
4.2.3	Übersetzungskommentar	120
4.3	Der Dichter (<i>Hermann Hesse</i>)	123
4.3.1	Sachkommentar	124
4.3.2	Übersetzung	125
4.3.3	Übersetzungskommentar	126
4.4	Der übernächste Krieg (<i>Hilde Domin</i>)	129
4.4.1	Sachkommentar	130
4.4.2	Übersetzung	131
4.4.3	Übersetzungskommentar	132
III	Verzeichnis der verwendeten linguistischen und übersetzungs- wissenschaftlichen Fachbegriffe	135